SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 7.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 4. April 1870.

Lundi, 4 avril 1870.

Gesetz vom 31. März 1870, in Ergänzung des Büdget-Gesetzes vom 30. December 1869.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 11. März d. J., und derjenigen des Staatsrathes vom 14. desselben Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Bestimmungen der Art. 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 18. März 1869 sind auf das Ausgaben-Büdget von 1870 anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Loi du 31 mars 1870, supplémentaire de la loi du budget du 30 décembre 1869.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mars 1870, et celle du Conseil d'État du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les dispositions des art. 3, 4 et 5 de la loi du 18 mars 1869 sont applicables au budget des dépenses de l'exercice 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Haag den 31. März 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der Regierung:
L. J. E. Servais,
Vannerus, G. Ulveling,
N. Salentiny.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Folgt der Wortlaut der erwähnten Artikel:

Art. 3. — Die vom Ertrag der directen Steuern zu Gunsten der Gemeinden zu bewirkenden Abzüge sind, vom 1. Januar 1869 ab, herabgesetzt auf:

fünf Procent von der Grundsteuer und
drei Procent von der Mobiliarsteuer.

Art. 4. — Für nicht einschränkende Credite ist keine Ueberschreibung zulässig.

Art. 5. — Diejenigen Beamten und Angestellten, welche zur Zeit im Genusse von cumulierten Gehältern oder Vergütungen stehen, die über das durch das Gesetz vom 18. Januar 1850 bestimmte Maximum hinausgehen, verbleiben in diesem Genusse.

Königl. Großh. Beschluß vom 22. März 1870, über die Vollziehung des Ausgaben-Budgets von 1870.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. December 1869, das Ausgaben-Budget von 1870 betreffend;

Nach Einsicht der Art. 33 und 36 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 16 des Finanz-Gesetzes vom 9. Januar 1852 und des Art. 16 des Finanz-Reglements vom selben Jahre;

La Haye, le 31 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Les membres du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais,
Vannerus, G. Ulveling,
N. Salentiny.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Suit le texte des articles cités:

Art. 3.—La part des communes dans le produit des impôts directs est réduite, à partir du 1er janvier 1869, savoir:

pour l'impôt foncier à *cinq* pour cent,
pour l'impôt mobilier à *trois* pour cent.

Art. 4. —Les crédits non limitatifs ne sont pas susceptibles d'être transférés.

Art. 5. — Les fonctionnaires et employés qui, actuellement, sont en jouissance de traitements ou d'indemnités cumulés au delà du maximum fixé par la loi du 18 janvier 1850, sont maintenus dans cette jouissance.

Arrêté royal grand-ducal du 22 mars 1870, concernant l'exécution du budget des dépenses de 1870.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 30 décembre 1869, concernant le budget des dépenses pour 1870;

Vu les art. 33 et 36 de la Constitution;

Vu l'art. 16 de la loi des finances du 9 janvier 1852, et l'art. 16 du règlement sur les finances de la même année;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Haben beschlossen und beschließen:

Einziger Artikel.

Die Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 18. März 1869, die Vollziehung des Büdget-Gesetzes von 1869 betreffend, sind auf das Ausgaben-Büdget von 1870 anwendbar.

Haag den 22. März 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der Regierung:
L. J. E. Servais,
Vannerus, G. Ulveling,
N. Salentiny.

Durch den Prinzen:
der Secretär,
G. d'Olimart.

Folgen die erwähnten Bestimmungen:

Art. 1. — Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt, jedes in seinem Departement, über die ins Ausgabenbüdget von 1869 eingetragenen Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Art. 2. — Die Vertheilung der mehrern Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique.

Les dispositions de Notre arrêté du 18 mars 1869, réglant l'exécution de la loi du budget pour 1869, sont applicables au budget des dépenses de l'exercice 1870.

La Haye, le 22 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Les membres du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS,
VANNERUS, G. ULVELING,
N. SALENTINY.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Suivent les dispositions citées:

Art. 1.—Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au budget des dépenses pour 1869. Ils ordonneront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentrent dans le libellé des articles respectifs.

Art. 2. — La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Luxembourg. — Druck von B ü d.